

Die 1. Epistel St. Pauli an die Thessalonicher.  
The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians

1. Thessalonicher / 1 Thessalonians 1.

1.

Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich  
Paul , and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians

in Gott dem Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade sei mit  
[which is] in God the Father and [in] the Lord Jesus Christ : Grace [be] unto

euch und Friede von Gott, unserm Vater , und dem Herrn Jesu Christo!  
you , and peace , from God our Father, and the Lord Jesus Christ .

2.

Wir danken Gott allezeit für euch Alle und gedenken eurer in  
We give thanks to God always for you all , making mention of you in

unserm Gebet ohne Unterlaß;  
our prayers;

3.

Und gedenken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der  
Remembering without ceasing your work of faith , and labour of

Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser Herr Jesus  
love , and patience of hope in our Lord Jesus

Christus, vor Gott und unserm Vater .  
Christ , in the sight of God and our Father;

4.

Denn , liebe Brüder , von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt  
Knowing, brethren beloved, your election

seid ;  
of God.

5.

Daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort ,  
For our gospel came not unto you in word only,

sondern beides in der Kraft und in dem heiligen Geist, und in großer  
but also in power, and in the Holy Ghost, and in much

Gewißheit, wie ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um  
assurance; as ye know what manner of men we were among you for

euretwillen.  
your sake .

6.

Und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des Herrn, und habt  
And ye became followers of us , and of the Lord , having

das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im  
received the word in much affliction, with joy of the

heiligen Geist;  
Holy Ghost:

7.

Also, daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Macedonien  
 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia

und Achaja.  
 and Achaia.

8.

Denn von euch ist auserschollen das Wort des Herrn, nicht allein in  
 For from you sounded out the word of the Lord not only in

Macedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an  
 Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to

Gott ausgebrochen, also, daß nicht noth ist, euch etwas zu  
 God-ward is spread abroad; so that we need not to

sagen.  
 speak any thing.

9.

Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang  
 For they themselves shew of us what manner of entering in

wir zu euch gehabt haben, und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den  
 we had unto you, and how ye turned to God from

Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott;  
 idols to serve the living and true God;

10.

Und zu warten seines Sohnes vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den  
 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the

Todten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn  
 dead, [even] Jesus, which delivered us from the wrath to come

erlöst hat.  
 .

## 1.Thessalonicher / 1 Thessalonians 2.

1.

Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu  
 For yourselves, brethren, know our entrance in unto

euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;  
 you, that it was not in vain:

2.

Sondern als wir zuvor gelitten hatten und  
 But even after that we had suffered before, and were

geschmähet gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren  
 shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were

wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium  
 bold in our God to speak unto you the gospel

Gottes mit großem Kämpfen.  
 of God with much contention.

3.

Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Unreinigkeit,  
 For our exhortation [was] not of deceit, nor of uncleanness,

noch mit List;  
 nor in guile:

4.

Sondern wie wir von Gott bewährt sind, daß uns  
 But as we were allowed of God to be put in trust

das Evangelium vertraut ist zu predigen; also reden wir, nicht als  
 with the gospel, even so we speak; not as

wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz  
 pleasing men, but God, which trieth our hearts

prüft.

5.

Denn wir nie mit Schmeichelworten sind umgegangen, wie  
 For neither at any time used we flattering words, as

ihr wisset, noch dem Geiz gestellt; Gott ist deß Zeuge;  
 ye know, nor a cloke of covetousness; God [is] witness:

6.

Haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch,  
 Nor of men sought we glory, neither of you,

noch von andern;  
 nor [yet] of others, when we might have been burdensome, as the apostles of

Christ.

7.

Hätten euch auch mögen schwer sein, als Christi Apostel; sondern wir sind  
 But we were

mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder  
 gentle among you, even as a nurse cherisheth her children

pfllegt.

8.

Also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch  
 So being affectionately desirous of you, we were willing

mitzuthellen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern  
 to have imparted unto you, not the gospel of God only, but

auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb haben gewonnen.  
 also our own souls, because ye were dear unto us.

9.

Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unserer Arbeit und unserer  
 For ye remember, brethren, our labour and

Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir  
 travail: for labouring night and day, because we would not

Niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten  
 be chargeable unto any of you , we preached

unter euch das Evangelium Gottes.  
 unto you the gospel of God .

10.

Deß seid Ihr Zeugen und Gott , wie heilig und gerecht und  
 Ye [are] witnesses, and God [also], how holily and justly and

unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen  
 unblameably we behaved ourselves among you that believe

sind.

:

11.

Wie ihr denn wisset, daß wir  
 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of

, als ein Vater seine Kinder , einen Jeglichen unter euch ermahnt  
 you, as a father [doth] his children

und getröstet,

,

12.

Und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich vor Gott, der euch  
 That ye would walk worthy of God , who

berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.  
 hath called you unto his kingdom and glory .

13.

Darum auch Wir ohne Unterlaß Gott danken, daß ihr,  
 For this cause also thank we God without ceasing , because ,

da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt ,  
 when ye received the word of God which ye heard of us, ye

nahmet ihr es auf, nicht als Menschen=Word, sondern (wie es denn  
 received [it] not [as] the word of men , but as it is

wahrhaftig ist) als Gottes Wort , welcher auch wirkt  
 in truth , the word of God, which effectually worketh

in euch, die ihr glaubet.

also in you that believe.

14.

Denn Ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden  
 For ye , brethren, became followers of the churches

Gottes in Judäa in Christo Jesu , weil Ihr eben dasselbe  
 of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have

erlitten habt von euren Blutsfreunden , das jene von den  
 suffered like things of your own countrymen, even as they [have] of the

Juden;

Jews :

15.

Welche auch den Herrn Jesum getödtet haben und ihre eigenen Propheten,  
 Who both killed the Lord Jesus , and their own prophets ,

und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind  
 and have persecuted us; and they please not God , and are

allen Menschen zuwider;  
 contrary to all men :

16.

Wehren uns zu sagen den Heiden , damit sie selig würden , auf  
 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved,

daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon  
 to fill up their sins always : for the wrath is

endlich über sie gekommen .  
 come upon them to the uttermost.

17.

Wir aber , liebe Brüder , nachdem wir eurer eine  
 But we, brethren, being taken from you for a

Weile beraubt gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen,  
 short time in presence , not in heart ,

haben wir desto mehr geeilt , euer Angesicht zu  
 endeavoured the more abundantly to see your face

sehen mit großem Verlangen.  
 with great desire .

18.

Darum haben wir wollen zu euch kommen, ( ich Paulus )  
 Wherefore we would have come unto you , even I Paul ,

zweimal ; und Satanas hat uns verhindert .  
 once and again; but Satan hindered us.

19.

Denn wer ist unsere Hoffnung, oder Freude, oder Krone des Ruhms ? Seid  
 For what [is] our hope , or joy , or crown of rejoicing? [Are]

nicht auch Ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu seiner  
 not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his

Zukunft?  
 coming ?

20.

Ihr seid ja unsere Ehre und Freude.  
 For ye are our glory and joy .

### 1.Thessalonicher / 1 Thessalonians 3.

1.

Darum haben wir es nicht weiter wollen vertragen, und haben uns  
 Wherefore when we could no longer forbear , we

lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,  
 thought it good to be left at Athens alone ;

2.

Und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und  
 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and  
 unsern Gehülften am Evangelio Christi, euch zu stärken und  
 our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and  
 zu ermahnen in eurem Glauben;  
 to comfort you concerning your faith :

3.

Daß nicht Jemand weich würde in diesen Trübsalen ; denn ihr  
 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves  
 wisset, daß wir dazu gesetzt sind .  
 know that we are appointed thereunto.

4.

Und da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor ,  
 For verily, when we were with you, we told you before that  
 wir würden Trübsal haben müssen, wie denn auch  
 we should suffer tribulation ; even as it  
 geschehen ist, und ihr wisset.  
 came to pass, and ye know .

5.

Darum ich es auch nicht länger vertragen, habe ich  
 For this cause, when I could no longer forbear, I  
 ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben; auf daß nicht euch vielleicht  
 sent to know your faith, lest by some means  
 versucht hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich  
 the tempter have tempted you, and our labour be in vain  
 würde.

6.

Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist und  
 But now when Timotheus came from you unto us, and  
 uns verkündigt hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr  
 brought us good tidings of your faith and charity, and that ye  
 unser gedenket allezeit zum Besten und verlangt nach  
 have good remembrance of us always, desiring greatly  
 uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch:  
 to see us, as we also [to see] you :

7.

Da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller  
 Therefore, brethren, we were comforted over you in all  
 unserer Trübsal und Noth durch euern Glauben.  
 our affliction and distress by your faith :

8.

Denn nun sind wir lebendig, dieweil Ihr stehet in dem Herrn.  
 For now we live, if ye stand fast in the Lord .

9.

Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für  
 For what thanks can we render to God again for you , for

alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?  
 all the joy wherewith we joy for your sakes before our God ;

10.

Wir bitten Tag und Nacht fast sehr , daß wir sehen mögen  
 Night and day praying exceedingly that we might see

euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.  
 your face , and might perfect that which is lacking in your faith ?

11.

Er aber, Gott , unser Vater , und unser Herr Jesus Christus schicke  
 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ , direct

unsern Weg zu euch.  
 our way unto you .

12.

Euch aber vermehre der Herr und lasse die Liebe völlig  
 And the Lord make you to increase and abound in love

werden unter einander und gegen Jedermann, wie denn auch Wir sind  
 one toward another, and toward all [men], even as we [do]

gegen euch;  
 toward you :

13.

Daß eure Herzen gestärkt, unsträflich seien in der  
 To the end he may stablish your hearts unblameable in

Heiligkeit vor Gott und unserm Vater , auf die Zukunft unsers Herrn  
 holiness before God , even our Father, at the coming of our Lord

Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.  
 Jesus Christ with all his saints .

#### 1.Thessalonicher / 1 Thessalonians 4.

1.

Weiter , liebe Brüder , bitten wir euch und ermahnen  
 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort

in dem Herrn Jesu , nachdem ihr von uns empfangen habt, wie  
 [you] by the Lord Jesus, that as ye have received of us how

ihr sollt wandeln und Gott gefallen , daß ihr immer völliger  
 ye ought to walk and to please God, [so] ye would abound

werdet.  
 more and more .

2.

Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den Herrn  
 For ye know what commandments we gave you by the Lord

Jesum.  
 Jesus.

3.

Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr  
 For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye should  
 meidet die Hurerei.  
 abstain from fornication:

4.

Und ein Jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten  
 That every one of you should know how to possess his vessel  
 in Heiligung und Ehren;  
 in sanctification and honour;

5.

Nicht in der Lustseuche, wie die Heiden, die von Gott nichts  
 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which  
 wissen;  
 know not God:

6.

Und daß Niemand zu weit greife, noch vervortheile seinen Bruder im  
 That no [man] go beyond and defraud his brother in [any]  
 Handel, denn der Herr ist der Rächer über das alles, wie wir  
 matter: because that the Lord [is] the avenger of all such, as we  
 euch zuvor gesagt und bezeugt haben.  
 also have forewarned you and testified.

7.

Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.  
 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8.

Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der  
 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who  
 seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.  
 hath also given unto us his holy Spirit.

9.

Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht Noth euch  
 But as touching brotherly love ye need not that I  
 zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt,  
 write unto you: for ye yourselves are taught of God to  
 euch unter einander zu lieben.  
 love one another.

10.

Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz  
 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all  
 Macedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch  
 Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye  
 völliger werdet,  
 increase more and more;



11.

Und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure  
 And that ye study to be quiet , and to do your own

schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten  
 business, and to work with your own hands , as we commanded

haben ;  
 you;

12.

Auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die , die draußen sind, und  
 That ye may walk honestly toward them that are without , and

ihrer Keines bedürftet.  
 [that] ye may have lack of nothing .

13.

Wir wollen euch aber , liebe Brüder , nicht  
 But I would not have you to be ignorant, brethren,

verhalten von denen, die da schlafen , auf daß ihr nicht traurig  
 concerning them which are asleep, that ye sorrow

seid , wie die Andern, die keine Hoffnung haben.  
 not, even as others which have no hope .

14.

Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird  
 For if we believe that Jesus died and rose again , even so

Gott auch, die da entschlafen sind durch Jesum, mit ihm  
 them also which sleep in Jesus will God bring with him

führen.  
 .

15.

Denn das sagen wir euch, als ein Wort des Herrn, daß Wir, die  
 For this we say unto you by the word of the Lord , that we which

wir leben und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen  
 are alive [and] remain unto the coming of the Lord shall

nicht zuvorkommen , die da schlafen .  
 not prevent them which are asleep.

16.

Denn er selbst, der Herr , wird mit einem  
 For the Lord himself shall descend from heaven with a

Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und mit der Posaune  
 shout , with the voice of the archangel, and with the trump of

Gottes hernieder kommen vom Himmel; und die Todten in Christo werden  
 God : and the dead in Christ shall

auferstehen zuerst.  
 rise first :

17.

Darnach Wir, die wir leben und überbleiben, werden  
 Then we which are alive [and] remain shall be caught up

zugleich mit denselbigen hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn  
 together with them in the clouds, to meet the Lord

entgegen in der Luft, und werden also bei dem Herrn sein  
 in the air : and so shall we ever be with the Lord

allezeit.

18.

So tröstet euch nun mit diesen Worten unter einander.  
 Wherefore comfort one another with these words .

1.Thessalonicher / 1 Thessalonians 5.

1.

Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder , ist nicht Noth  
 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need

euch zu schreiben .  
 that I write unto you.

2.

Denn ihr selbst wisset gewiß , daß der Tag des Herrn wird kommen wie  
 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as

ein Dieb in der Nacht.  
 a thief in the night.

3.

Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede , es hat keine Gefahr, so wird  
 For when they shall say , Peace and safety ; then

sie das Verderben schnell überfallen , gleichwie der Schmerz  
 sudden destruction cometh upon them, as travail upon

ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.  
 a woman with child ; and they shall not escape .

4.

Ihr aber , liebe Brüder , seid nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag  
 But ye, brethren, are not in darkness , that that day

wie ein Dieb ergreife.  
 should overtake you as a thief .

5.

Ihr seid allzumal Kinder des Lichts und Kinder des Tages; wir  
 Ye are all the children of light , and the children of the day : we

sind nicht von der Nacht, noch von der Finsterniß.  
 are not of the night, nor of darkness .

6.

So lasset uns nun nicht schlafen, wie die Andern, sondern lasset  
 Therefore let us not sleep , as [do] others; but let

uns wachen und nüchtern sein.  
 us watch and be sober .

7.

Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts; und die da trunken  
 For they that sleep sleep in the night ; and they that be drunken  
 sind, die sind des Nachts trunken.  
 are drunken in the night .

8.

Wir aber , die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angethan  
 But let us, who are of the day , be sober , putting on  
 mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der  
 the breastplate of faith and love ; and for an helmet, the  
 Hoffnung zur Seligkeit.  
 hope of salvation.

9.

Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn , sondern die Seligkeit zu  
 For God hath not appointed us to wrath, but to  
 besitzen durch unsern Herrn Jesum Christum,  
 obtain salvation by our Lord Jesus Christ ,

10.

Der für uns gestorben ist, auf daß wir wachend oder schlafend,  
 Who died for us , that , whether we wake or sleep ,  
 zugleich mit ihm leben sollen.  
 we should live together with him .

11.

Darum ermahnet euch unter einander und bauet einer den andern,  
 Wherefore comfort yourselves together , and edify one another ,  
 wie ihr denn thut.  
 even as also ye do .

12.

Wir bitten euch aber, liebe Brüder , daß ihr erkennet , die  
 And we beseech you , brethren, to know them which labour  
 an euch arbeiten und euch vorstehen in dem Herrn und euch ermahnen  
 among you , and are over you in the Lord , and admonish  
 you;

13.

Habt sie desto lieber um ihres Werkes willen und seid  
 And to esteem them very highly in love for their work's sake . [And] be  
 friedsam mit ihnen .  
 at peace among yourselves.

14.

Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder , vermahnet die Ungezogenen ,  
 Now we exhort you , brethren, warn them that are unruly,  
 tröstet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen  
 comfort the feebleminded , support the weak , be patient toward

Jedermann.  
all [men].

15.  
Sehet zu, daß Niemand Böses mit Bösem Jemand vergelte, sondern  
See that none render evil for evil unto any [man] ; but

allezeit jaget dem Guten nach, beides unter einander und gegen  
ever follow that which is good , both among yourselves, and to

Jedermann.  
all [men].

16.  
Seid allezeit fröhlich.  
Rejoice evermore .

17.  
Betet ohne Unterlaß.  
Pray without ceasing .

18.  
Seid dankbar in allen Dingen ; denn das ist der Wille Gottes in  
In every thing give thanks: for this is the will of God in

Christo Jesu an euch.  
Christ Jesus concerning you .

19.  
Den Geist dämpfet nicht .  
Quench not the Spirit.

20.  
Die Weissagung verachtet nicht .  
Despise not prophesyings.

21.  
Prüfet aber Alles und das Gute behaltet.  
Prove all things ; hold fast that which is good .

22.  
Meidet allen bösen Schein .  
Abstain from all appearance of evil.

23.  
Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und  
And the very God of peace sanctify you wholly ; and [I pray  
euer Geist ganz, sammt der Seele und Leib, müsse behalten werden  
God] your whole spirit and soul and body be preserved

unsträflich auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi.  
blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ .

24.  
Getreu ist er, der euch ruft , welcher wird es auch thun .  
Faithful [is] he that calleth you, who also will do [it].

25.  
Liebe Brüder , betet für uns.  
Brethren, pray for us .

26.

Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß .  
Greet all the brethren with an holy kiss.

27.

Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr diese Epistel lesen lasset  
I charge you by the Lord that this epistle be read unto

alle heilige Brüder .  
all the holy brethren.

28.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch! Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you . Amen. The first

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen .  
[epistle] to the Thessalonians was written from Athens.

